

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ



ЖАС ҒАЛЫМДАР КЕҢЕСІ



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2016» атты
XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2016»

PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2016»

2016 жыл 14 сәуір
Астана

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2016»
атты XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2016»**

**PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2016»**

2016 жыл 14 сәуір

Астана

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

Ғ 96

Ғ96 «Ғылым және білім – 2016» атты студенттер мен жас ғалымдардың XI Халық. ғыл. конф. = XI Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2016» = The XI International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2016» . – Астана: [http://www.enu.kz/ru/nauka/ nauka-i-obrazovanie/](http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/), 2016. – б. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-764-4

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

ISBN 978-9965-31-764-4

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2016

Список использованных источников:

1. Э.Еники “Матурлык” <http://kitap.net.ru/eniki/6.php>
2. А. Еники «Красота» <http://kitap.net.ru/eniki/7-3.php>
3. Tatar literature today. – Kazan: Magarif Publishers, 1998, P. 17-25
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Изд-во Валент, 2014. – 480 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). – М.: Изд-во «Высшая школа», 1990. – 253 с.

УДК 347.78.034

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ А. НУРПЕИСОВА «КРОВЬ И ПОТ»

Дилдабекова Анар Кулбаевна

dil.nara@mail.ru

Докторант специальности «Переводческое дело» ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана,
Казахстан

Научный руководитель – д.ф.н., профессор Амалбекова М.Б.

Как известно, главная цель перевода – достижение адекватности. Основная задача переводчика при достижении адекватности – уметь произвести различные переводческие трансформации для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключённую в тексте оригинала при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

У Фёдорова А.В. мы встречаем: «Перевести - значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка. Цель перевода – как можно ближе познакомить читателя (или слушателя), не знающего языка подлинника, с данным текстом (или содержанием устной речи)» [1,15]. Процесс перевода не есть простая замена единиц одного языка единицами другого языка. Процесс перевода как специфический компонент коммуникации с использованием двух языков есть всегда деятельность человека, в нём аккумулируются проблемы философии, психологии, физиологии, социологии и других наук.

Преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими трансформациями. Однако термин «преобразование» нельзя понимать буквально: сам исходный текст «не преобразуется» в том смысле, что он не изменяется сам по себе. Этот текст, конечно, сам остается неизменным, но наряду с ним и на основе его создается другой текст на ином языке [2,6].

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка [1,8].

Точный перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур.

В процессе перевода часто оказывается невозможным использовать соответствие слов и выражений, которые нам дает словарь. В подобных случаях мы прибегаем к

трансформационному переводу, который заключается в преобразовании внутренней формы слова или словосочетания или же ее полной замене для адекватной передачи содержания высказывания.

Данная статья, как раз, и посвящена преобразованиям, то есть трансформациям при переводе художественного произведения А. Нурпеисова «Кровь и пот» с авторизованного перевода, сделанный Ю.Казаковым [3], на английский язык, переводчиком которого является Катрин Фитцпатрик [4].

Хотелось бы отметить, что перевод художественного произведения или художественный перевод как средство межкультурной коммуникации является связующим звеном между двумя языками, призванным передать идейно – тематическое содержание подлинника и интенцию автора. Кроме этого, переводчику необходимо выдержать образную систему и временную обусловленность художественного произведения, а также уникальную черту языка зарубежного писателя, его эмоциональную тональность. И, поэтому, использование трансформаций является неотъемлемой частью при передаче текста с одного языка в другой.

Итак, рассмотрим использование переводческих трансформаций при переводе романа.

На мой взгляд, стоит отметить, что примеры преобразований при переводе романа встречаются практически в каждом абзаце, на каждой странице. Я в своей статье решила показать наиболее яркие, на самом деле помогающие достичь адекватности при переводе.

В зависимости от характера единиц языка оригинала, которые рассматриваются как исходные операции, переводческие трансформации подразделяются на *стилистические трансформации* – суть которых заключается в изменении стилистической окраски переводимой единицы [5, 180].

Вот и тесть, старик Суйеу, обещал приехать, так и передал через длинное ухо. – His father-in-law? Old man Suyeu had promised to come and had sent word to him through the grapevine.

Ветер утих, облака к ночи сбились, но грозы вроде бы нельзя было ждать. – The wind had died down, the clouds had merged..., but apparently there would be no thunderstorm.

Чего я буду из кожи лезть? – Why should I bend over backward?

Да Еламан и сам в петлю полез – убил русского купца. – Elaman had placed the noose around his neck himself by killing the Russian merchant.

Каков век, таков и человек. – The man suits the age!

Не крути, говори прямо. – Don't beat around the bush. Get to the point.

Морфологические трансформации – замена одной части речи другой или несколькими частями речи.

Других верблюжат рано отлучали от матерей, а рыжий любимец уже годовалым все еще сосал мать. – Other baby camels would be separated from their mothers early, but that red-haired favourite was still nursing even at a year.

Сколько появилось морщин, сколько поседело волос на голове. – How many wrinkles had appeared, how many grey hairs on her head.

Погони он не боялся. – He didn't fear being chased.

Кален не знал, что делать. – He just didn't know what to do.

Обида давно уж закаменела в ее душе, давно глубоко где-то в груди лежат и тяжелеет камень. – The hurt had turned to stone in her soul, and lain deep in her chest, weighing her down.

Синтаксические трансформации – суть которых заключается в изменении синтаксических функций слов и словосочетаний.

На зубах скрипел песок. – His teeth were gritted with sand.

И Ак-баур был виден Еламану. – And Elaman could see Ak-baur.

Растапливались очаги, и первые дымки поднимались уже в чистое вечернее небо. – They were kindling the hearths and the first puffs of smoke were rising to the clean, darkening sky.

Семантические трансформации – осуществляются на основе разнообразных причинно-следственных связей, существующих между элементами описываемых ситуаций

Такие, как он, не сдаются. - He was the kind of guy that never gives himself up.

Лексические трансформации – представляющие собой отклонения от прямых словарных соответствий. Лексические трансформации вызываются главным образом, тем, что объём значений лексических единиц исходного и переводящего языков не совпадает.

Измучился бедняга! – He's completely tormented, poor thing!

Ты, говорят, бываешь в рыбацьем ауле? – They say you're hanging round in the fisherman's aul?

Грамматические трансформации – заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода.

Он думал, что из близких в ауле живет его единственный двоюродный брат Рай. Но Рай еще молод и тоже сирота и живет у старой бабушки. – He contemplated how his only family in the aul was his sole cousin Ray, an orphan who lived with his old grandmother.

В процессе переводческой деятельности трансформации чаще всего бывают смешанного типа. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно, то есть сочетаются друг с другом – перестановка сопровождается заменой, грамматическое преобразование сопровождается лексическим [6,18]. В предыдущем примере мы видим сочетание грамматического преобразования, (а именно объединение предложений) и лексического (опущения – Рай) Именно такой сложный, комплексный характер переводческих трансформаций и делает перевод столь сложным и трудным делом.

Рассмотрев виды переводческих трансформаций с примерами, взятыми из произведения русского и английского переводов, перейдем к рассмотрению их классификации, предложенные такими учеными, как Л.С. Бархударовым, В.Н. Комиссаровым и Я.И. Рецкером.

Разные лингвисты предлагают различные классификации переводческих трансформаций.

Так В.Н. Комиссаров классифицирует переводческие трансформации на лексические и грамматические трансформации. Основные типы лексических трансформаций включают следующие переводческие приёмы: переводческое *транскрибирование, транслитерации и калькирование*:

Тюре – tyure, Аруах – Aruakh

Еламан – Elaman, пиала - piyala, волостной – volostnoy, дарига-ай – dariga-ay

Иван Курносый – Ivan Crooked-Nose , пустой малый – empty-headed kid, Черный Иван – Black Ivan

В.Н. Комиссаров выделяет также лексико-семантические замены. Основными видами подобных замен являются 1) *конкретизация*, 2) *генерализация* и 3) *смысловое развитие* значения исходной единицы [5,173].

1) Летом всех мучила мошкара. – In summer, everyone who kept herds was tormented by mosquitoes and horseflies.

У берега волн еще не было,..., в воздухе летала водяная пыль. – There weren't any waves at the shore, ..., and sea spray flew in the air.

2) Ее растаскивали птицы и собаки, женщины и дети со всех аулов, тащил всякий кому не лень. – The birds and dogs carried bits of it off, and people came and took what they wished.

Во всех домах по несколько раз в день ел он бесбармак, казы, пил ирkit и сорпу. – in all the houses, several times a day, he had eaten beshbarmak and other dishes.

3) Да брось, откуда русскому знать наши дела? – Oh, stop it! We have own laws. We have live and keep living by our own laws?

На нее накнулись, она успела еще вскочить, но все-таки ее свалили. – The women, with difficulty, forced her to sit down again.

К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: 1) *членение предложения*, 2) *объединение предложений*, 3) *грамматические замены* (формы слова, части речи или члены предложения).

1) Кое-кто из них, привыкнув к треску и проседанию льда, принимался уже мурлыкать себе что-нибудь под нос – очень все радовались, что сегодня вечером не будут пустовать их котлы. – Some of them, now already accustomed to the crackling and groaning of the ice, set to murmuring something to themselves under their noses. Everybody was very happy that tonight, fires would burn in their homes and the kettle would be boiling.

2) Он все гнал коня, стремясь попасть к рыбакам до сумерек. Он в мыло загнал коня, но, пока добрался до Бел-Аран, сумерки уже наступили. – He was in a hurry, and kept whipping the nag into a froth, trying to reach the aul on the cliff, but he barely made it to Bel-Aran before twilight.

3) Он знал, что при волнении в море, лед чем дальше от берега тем более зыбок и слаб. – He knew that with sea's agitation, the further away from the shore the ice was, the thinner and unsteadier it would be.

Где-то в комнатах, в глубине дома, послышался женский смех. – Somewhere in the other rooms, in the back of the house, he could hear a woman's laughter.

В.Н. Комиссаров также выделяет третий тип переводческих трансформаций - это смешанный тип или как он называет «комплексные лексико-грамматические трансформации». К ним относим: 1) *антонимический перевод*, 2) *экспликацию*.

1) Идти против ветра он не мог. – He could not stand up against the wind.

Ты, случаем, не глянул на дом Еламана? – So, did you happen to get a gander at Elaman's house?

2) Он схватил на ходу лом и побежал было к дому Еламана. – He picked up a piece of scrap metal and was about to run to Elaman's house.

Федоров, раскорячившись, начал писать письмо. – Fyodorov, sitting with his legs spread apart, begun a letter.

Следующая классификаций переводческих трансформаций, - это классификация, предложенная Л.С. Бархударовым. Он различает следующие виды трансформаций: перестановки, замены, добавления, опущения [7, 24].

Такого рода деление является в значительной мере приблизительным и условным. Эти четыре типа элементарных переводческих трансформаций на практике «в чистом виде» встречаются редко - обычно они сочетаются друг с другом, принимая характер сложных, комплексных трансформаций. Приведем ряд примеров:

Дочь ревела, а Каракатын приговаривала. – Her daughter howled that she had been given in marriage to an old man (добавление и опущение).

Бил он с тех пор крепко, не мог простить ей Федорова, зубами скрипел, один раз чуть не задушил, соседи отняли. – He couldn't forgive her for Fyodorov, and thus ever since he had beaten her badly, grinding his teeth, and even attempting to strangle her (перестановка и опущение).

Мунке даже испугался, ошалело посмотрел на Ализу. – Monk stared at Aliza in shock, almost with fear (перестановка и замена сложного предложения на простое).

Рассмотрим еще одну переводческую трансформацию, данную Я.И.Рецкером, целостное преобразование (определенная разновидность смыслового развития; преобразуется внутренняя форма любого отрезка речевой цепи - от отдельного слова до целого предложения, причем преобразуется не по элементам, а целостно) [8, 36]. Например:

О! – Разве джигиты не умеют обращаться со скотом? – Tell me, Alda-ake, what Kazakh would leave his herd to the whims of fate?

Так-так! – сказал он. – Yes, it's true – he said.

А Еламан вдруг вспомнил о жене. – He was aching to ask about his wife, but something held him back.

В статье были приведены некоторые переводческие трансформации, встречающиеся в английском варианте произведения А. Нурпеисова «Кровь и пот», в котором передается все многообразие используемых переводчиком приемов и преобразований для передачи замысла автора.

Список использованных источников:

1. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистический очерк). – М.: Высш. шк., 1986. – 395 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: «Иностр. яз.». – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
3. Нурпеисов А.К. Кровь и пот: Трилогия. Пер. с каз. – Астана: Елорда, 2000. – 832 с.
4. Nurpeisov A. Blood and Sweat. – New York: Liberty Publishing House, 2013. – P.780.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990 – 253 с.
6. Вопросы теории и практики перевода : 1 Межвуз. сб. науч.трудов. – Иркутск: ИГЛУ, 1997. – 124 с.
7. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: Межд. отношения, 1975. – 240с.
8. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. М.: Просвещение, 1982. – 216 с.

УДК 81'253

ЖАРНАМА АУДАРУ ЕРЕКШЕЛІГІ

Дүзелбай Айгерім

Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ «Аударма ісі» мамандығының студенті, Астана, Қазақстан
Ғылым жетекшісі – ф.ғ.к., доцент Қызырова Ә.М.

Жарнаманың әлеуметтік – мәдени рөлін, оның ұлттық менталитетті анықтайтын стереотиптердің қалыптасу маңыздылығын отандық және шетелдік ғалымдар мойындайды. Американдық жарнама жазушылардың пікірінше, Інжілмен қатар жарнама да «Американдық өмір салты» түсінігін қалыптастырған болатын. Дегенмен қазақтың мәдениеті батыстың мәдениетіне қарағанда өзгеше. Бұл әр түрлі құнды нысанаға, тұтынушылық пен табысқа деген көзқарасқа байланысты. Мәселен, қазақша жарнама мәтіндерінде мәдени компоненттер қолданылады. Мысал ретінде, «Томирис», «Алаша»ресторандары, «Карагандинское» сырасы; Нан дүкені «Таба нан» - негіз ретінде мәдени қазақша реалиялар қолданылған; сүт өнімдер жүйесі «Айналайын», «Керуен» гипермаркеті. Мәтіндердің зор көлемі мақал негізінде құрылған, мысалы: «Арыңды жастан сақта»

Тісінді жастан сақта (стоматология клиникасының жарнамасы)

Терінді жастан сақта (безеуге қарсы гель)

«Жүз рет естігенше, бір рет көрген артық» мақалының жарнамаларда қолданылуы:

100 рет көрген артық (туроператор)

Жүз рет көргенше, бір рет дәмін тартқан артық (Солодов сырасы)

Бір рет көрген артық (Авпростпект жетілігі)

Үлгілі мәтіндер жарнама аясында кең қолданылады. Орыс тіліндегі жарнамалардан мысал келтірейік. «А Васька слушает да ест» үй жануарларына арналған тағамның аты. (аңыз әңгіме И.В.Крылова); Во саду ли в огороде магазин (орыс халық өлеңінің сөздері)

Қазіргі заманда қоғам үшін ағылшын тіліндегі жарнамалардың маңызы зор. Сол себепті, бастапқы тілден аударма тіліне аударма жасаған кезде, ұлттық менталитетті, былайша айтқанда әлемнің тілдік және ұлттық бейнесінің ерекшеліктерін ескерген жөн.

Тіл – ол мәдениет, мәдениеттің құрамдас бөлігі, оны біз иеленеміз, сонымен қатар оның құралымыз. Халықтың мәдениеті тілде вербалданады, яғни тіл мәдениеттің кілттік концептілерін жинақтайды, әрі қарай оларды сөздік таңбаларға таратады. Тіл арқылы құрастырылатын әлемнің моделі ол объективті әлемнің субъективті бейнесі болып келеді, оның өзіндік адамша әлемді ұғыну тәсілі бар, яғни бүкіл тілді тізетін антропоцентризмдігі.